



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions - TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier  
Place du Portage, Phase III  
Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau  
Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

**Revision to a Request for Supply  
Arrangement - Révision à une demande  
pour un arrangement en matière  
d'approvisionnement**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Linguistic Services Division / Division des services linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière  
10, rue Wellington, 5ième étage  
Gatineau  
Québec  
K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> DAMA-RFSA	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> EN966-140305/K	<b>Date</b> 2019-05-15
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> 20140305	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 003
<b>File No. - N° de dossier</b> 504zf.EN966-140305	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$ZF-504-35565	
<b>Date of Original Request for Supply Arrangement</b> 2019-04-17 <b>Date de demande pour un arrangement en matière d'app. originale</b>	
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2019-05-27</b>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Henry, Yves	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 504zf
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (613) 720-9513 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> (819) 956-8303
<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b> Procurement Centre Translation Bureau 70 Cremazie Gatineau, Quebec, K1A 0S5	
<b>Security - Sécurité</b> This revision does not change the security requirements of the solicitation. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de l'invitation.	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

<b>Acknowledgement copy required</b>	<b>Yes - Oui</b>	<b>No - Non</b>
<b>Accusé de réception requis</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer.</b> <b>Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.</b>		
<b>Signature</b>	<b>Date</b>	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
<b>For the Minister - Pour le Ministre</b>		

**La présente modification à la demande d'arrangement en matière d'approvisionnement (DAMA) est dans le but de répondre aux questions des fournisseurs.**

**1. Questions et réponses**

**Question 1**

Je souhaite m'inscrire à titre de traducteur pour offrir mes services au Bureau de la traduction. Je suis travailleur autonome, sans entreprise, donc sans numéro d'entreprise. Est-il possible de s'inscrire sans NE? Si oui, de quelle façon procéder?

**Réponse 1**

Le numéro d'entreprise est obligatoire. Les fournisseurs doivent détenir un numéro d'entreprise - approvisionnement (NEA) avant l'attribution d'un arrangement en matière d'approvisionnement. Voici le lien où vous trouverez l'information pertinente.

<https://srisupplier.contractsCanada.gc.ca/index-fra.cfm?af=ZnVzZWJdGlVbj1yZWdpc3Rlci5pbmRybyZpZD0y&lang=fra>

Il est également possible de communiquer avec la **LigneInfo** au **1-800-811-1148** pour obtenir le numéro de téléphone de l'agent d'inscription des fournisseurs le plus près.

**Question 2**

Concernant les « sous-domaines » ou « domaines actuels » aux Paliers 2 et 3 :

Si je comprends bien, un fournisseur qui était approuvé initialement au domaine principal a été automatiquement qualifié pour les sous-domaines. Dans le cadre de cette DAMA, si un fournisseur veut se qualifier pour un nouveau domaine, il doit se qualifier pour chaque sous-domaine individuellement?

**Réponse 2**

Oui.

**Question 3**

Concernant les ressources proposées aux Paliers 2 et 3 :

Si un fournisseur veut se qualifier pour de nouveaux domaines, et qu'il estime que les ressources déjà approuvées à son compte pourront bien répondre aux attentes et au volume, est-ce qu'il doit quand même proposer de nouvelles ressources?

**Réponse 3**

Non.

#### **Question 4**

En ce qui concerne la pièce jointe 5 de la partie 3 - confirmation des références, il n'est pas clair pour nous si nous devons simplement confirmer le nombre de mots traduits par champ et la combinaison linguistique ou si nous devons réellement présenter des détails à partir d'une référence client pour chacun des champs dont nous désirons postuler et effectivement les faire signer ce formulaire?

En tant que société cotée en bourse, il est généralement interdit d'indiquer les noms des clients et d'obtenir des signatures.

#### **Réponse 4**

Tel que mentionné dans la DAMA, le fournisseur devra acheminer à la personne citée en référence le formulaire de confirmation des références de la DAMA - Pièce jointe 5 de la Partie 3 fourni à cet effet, dûment rempli, et signé par les personnes nommées en référence afin de corroborer l'information soumise dans le Formulaire de réponses à la DAMA – Pièces jointe 1 à 3 de la partie 3.

Donc oui, la personne nommée en référence doit effectivement confirmer le nombre de mots traduits par champ et la combinaison linguistique, ainsi que signer le formulaire.

#### **Question 5**

Je viens de voir sur le site Achats et ventes l'appel d'offre "Services de traduction-BT (EN966-140305/K)" qui semble être une DAMA. Si nous avons déjà un AMA sans souhaiter ajouter de spécialité ou de palier, devons-nous soumettre les documents?

#### **Réponse 5**

Non.

#### **Question 6**

En fait, je vois l'ordre de priorité de présentation des documents au numéro 12 de la page 21. Toutefois, je me demande ceci : où dois-je inclure les documents Word (les pièces jointes)?

#### **Réponse 6**

Veillez vous référer à la Section 1 – Arrangement technique de la Partie 3.

#### **Question 7**

- a) Je tiens à préciser ma demande de renseignements. En fait, j'aimerais simplement savoir quels sont les documents à inclure dans la soumission technique.

- b) J'aimerais aussi savoir quel est l'ordre précis de présentation des documents de soumission.

### **Réponse 7**

- a) Veuillez vous référer à la section 1 de la Partie 3 – Arrangement technique.
- b) Le Canada demande que les documents soient identifiés, groupés et présentés en sections distinctes comme suit :

Section I : Arrangement technique

Section II : Attestations et Renseignements supplémentaires

### **Question 8**

- a) En tant que travailleuse autonome répondant aux critères du palier 1, quels sont les documents que je dois remplir? Est-ce que je dois remplir seulement les pièces jointes pour la DAMA ou aussi les parties en BLEU dans les Annexes du PDF intitulé ABES.PROD.PW\_\_ZF.B504.F35565.EBSU000.PDF?
- b) Si j'oublie de remplir une section, est-ce que ma soumission sera rejetée d'emblée ou communiquera-t-on avec moi pour me demander de fournir les renseignements manquants?

### **Réponse 8**

- a) Veuillez vous référer à la section 1 de la Partie 3 – Arrangement technique.  
Non, seulement les formulaires doivent être remplis.
- b) Nous pourrions communiquer avec un fournisseur afin de clarifier un renseignement faisant déjà parti de la DAMA, par contre, nous ne sommes pas autorisé à demander à un fournisseur de soumettre des informations manquantes dans son arrangement, sauf pour la section II- Attestations.

### **Question 9**

Dans les options d'inscription, il n'y en a aucune disant « particulier », ou « individu ».  
Le plus proche est « entreprise à propriétaire unique ».  
Comment fait-on pour obtenir un NEA, si l'on est un individu?  
Il est indiqué que c'est le numéro donné par l'Agence de revenu du Canada.

### **Réponse 9**

Un individu est considéré comme une entreprise à propriétaire unique.  
Les instructions afin d'obtenir un NEA sont indiquées à la réponse de la question 1.

### **Question 10**

Je suis un particulier, déjà inscrit sous mon nom d'entreprise.

Je veux maintenant m'inscrire sous mon nom individuel.  
J'ai téléchargé les documents de soumission – Un très grand nombre de pages.  
Je veux m'inscrire au palier 1.

J'aimerais confirmer les éléments qui doivent faire partie de la soumission.

Pour l'instant, je déduis ce qui suit :

Page couverture

Attestation de compétence (Diplôme universitaire)

Pièce jointe 1 de la partie 3

Pièce jointe 5 de la partie 3

Pièce jointe 4 de la partie 3

Me manque-t-il quelque chose?

### **Réponse 10**

Veillez vous à la référer la pièce jointe 1 de la partie 4 et vous assurez de compléter tous les formulaires exigés à la partie 3.

### **Question 11**

J'en suis à ma première expérience pour répondre à un appel d'offres auprès de TPSGC.

Je suis honnêtement plutôt perdue.

- a) Existe-t-il un guide, un séminaire, un modèle, quelque chose pour nous aider à monter le dossier correctement?
- b) Pour le moment, je comprends que je dois indiquer à quel nom je soumetts ma candidature, indiquer les domaines d'expérience et les nombres de mots pour les années indiquées, et des références (qui doivent confirmer?? - et si cette référence répond aussi à l'appel d'offres?).
- c) Je me demande s'il y a une introduction et une conclusion, des passages à insérer... ou si on envoie simplement les formulaires en pièce jointe -critères d'évaluation technique, le formulaire du palier, les ressources, la pièce jointe 5, et le truc financier?

### **Réponse 11**

- a) Non. Vous devez vous référer aux exigences citées dans la DAMA. Si vous avez des questions spécifiques, vous pouvez nous les soumettre et nous vous guiderons tout au long du processus.
- b) Toute personne pouvant corroborer l'information en lien avec l'expérience demandée.
- c) Non, vous n'avez pas à inclure une introduction et une conclusion, ni de passages spécifiques.

### **Question 12**

La norme nationale CAN / CGSB-131.10-2008, Services de traduction, requise pour soumissionner le niveau 3 est une adoption modifiée de la norme EN 15038 du Comité européen de normalisation (CEN) Services de traduction. La norme EN 15038 a été remplacée

Solicitation No. - N° de l'invitation  
EN966-140305/K  
Client Ref. No. - N° de réf. du client  
EN966-140305

Amd. No. - N° de la modif.  
003  
File No. - N° du dossier  
504zfEN966-140305

Buyer ID - Id de l'acheteur  
504zf  
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

---

par la norme ISO 17100 et SDL détient la certification ISO 17100 dans le monde entier. Puisque SDL détient la certification ISO 17100 dans le monde entier, cela nous permet-il de soumettre une offre pour le niveau 3?

### **Réponse 12**

Le fournisseur doit démontrer qu'il détient la norme nationale **CAN/CGSB-131.10-2008, Services de traduction** et en fournir la pièce justificative.

**TOUTES LES AUTRES MODALITÉS DEMEURENT INCHANGÉES**